

Jer

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מִשְׁפָּטִים	אָךְ	אִלֶּיךָ	אֲרִיב	כִּי	יְהוָה	אֲתָהּ	צְדִיק	1
sự-công-lý	nhưng	cùng-Ngài	tôi-thưa	khi	Đức-Giê-hô-va	Ngài	Công-bình	
H4941	H0389	H0413	H7378		H3068		H6662	
בְּגֵדִי	כָּל-	שָׁלוֹ	צָלְתָהּ	רָשָׁעִים	דֶּרֶךְ	מִדּוּעַ	אוֹתָךְ	אֲדַבֵּר
kẻ-phản-bội	hết-thảy	bình-an	thịnh-vượng	kẻ-ác	đường-lối	tại-sao	với-Ngài	tôi-xin-trình
H0898	H3605	H7951		H7563	H1870	H4069	H0853	H1696
							בְּגֵדִי	
							bất-trung	

Hỡi Đức Giê-hô-va, tôi biện luận cùng Ngài, Ngài thật công bình; dầu vậy, tôi còn muốn biện luận cùng Ngài. Sao đường lối những kẻ ác được thịnh vượng? Sao những người gian trá được yên ổn?

אֲתָהּ	קָרוֹב	פָּרִי	עָשׂוֹ	גַּם-	וְלִבִּי	שָׁרְשׁוֹ	גַּם-	נִטְעָתָם	2
Ngài	gần-gũi	trái	sinh	và-còn	chúng-lớn-lên	đã-đâm-rễ	và-chúng	Ngài-đã-trồng	
	H7138	H6529		H1571	H3212	H8327	H1571	H5193	
					מִכְלִיֹּוֹתֵיהֶם:	וְרַחֲקוּ	כַּפְיָהֶם		
					từ-lòng-dạ-họ	nhưng-xa-cách	nơi-miệng-họ		
					H3629	H7350	H6310		

Ngài đã vun trồng họ; họ đã đâm rễ, lớn lên và ra trái. Miệng họ ở gần Ngài, song lòng họ cách xa Ngài.

אֲתָךְ	לִבִּי	וּבְחִנְתָּ	תִּרְאֵנִי	יִדְעָתָנִי	יְהוָה	וְאֲתָהּ	3
với-Ngài	lòng-tôi	và-thử-nghiệm	thấy-tôi	biết-tôi	Đức-Giê-hô-va	Nhưng-Ngài	
H0854		H0974	H7200	H3045	H3068		
ס	הִרְגָהּ:	לְיוֹם	וְהִקְדַּשְׁתָּ	לְטַבְּחָהּ	כְּצֹאן	הַתְּקֵם	
—	sát-hại	cho-ngày	và-biệt-riêng-chúng	đến-lò-giết	như-chiên	Xin-kéo-chúng	
	H2028	H3117	H6942	H2878	H6629	H5423	

Hỡi Giê-hô-va, Ngài biết tôi, thấy tôi, thử xem lòng tôi đối với Ngài thế nào. Xin kéo những người ấy như con chiên bị dắt đến chỗ giết, biệt riêng họ ra cho ngày đánh giết!

מַרְעַת	יִיבֶשׂ	הַשָּׂדֶה	כָּל-	וְעֵשֶׂב	הָאָרֶץ	הָאֵבֶל	מְתִי	עַד-	4
vi-sự-gian-ác	héo-khô	đồng	mọi	và-cỏ	đất	than-khóc	còn	Đến-bao-giờ	
	H3001		H3605	H6212	H0776	H0056	H4970	H5704	
אֶת-	יִרְאֶה	לֹא	אָמְרוּ	כִּי	וְעוֹף	בְּהֵמוֹת	סִפְּתָהּ	כֹּה	וְשִׁבִי-
—	thấy-được	không	họ-nói	vì	và-chim	súc-vật	bị-quét-sạch	trong-đó	của-dân-cư
H0853	H7200	H3808	H0559	H5775	H0929	H5595			H3427

אֶחְרִיתָנִי:
kết-cuộc-chúng-ta
[H0319](#)

Trong xứ bị sầu thảm, cỏ ngoài đồng khô héo cho đến chừng nào? Vì cơ dân cư hung ác nên loài sinh súc và chim chóc đều bị diệt. Vì chúng nó nói rằng: Người sẽ chẳng thấy sự cuối cùng của chúng ta!

5
 הכּוּסִים אֶת־ תִּתְחַרְרָה וְאִיךָ וְיִלְאוּךָ רֵצָתָה וְרִנְגִלִים אֶת־ כִּי
 ngựa với người-đua-nổi thì-sao mà-còn-mệt người-chạy người-đi-bộ với Nếu
[H0854](#) [H8474](#) [H3811](#) [H7323](#) [H7273](#) [H0854](#)

וּבְאַרְץ שְׁלוֹם אֲתָהּ בּוֹטְחַת וְאִיךָ תַעֲשֶׂה בְּנֵאֻן הַיַּרְדֵּן:
 Giê-đanh trong-rừng-rậm người-làm thì-sao còn-tin-cậy người bình-an và-trong-xứ
[H3383](#) [H1347](#) [H0982](#) [H7965](#) [H0776](#)

Nếu người chạy thì với kẻ chạy bộ, mà còn mỗi mệt, thì làm sao thì được với ngựa? Khi trong xứ yên lặng, người được an ổn, nhưng khi sông Giê-đanh tràn, thì người sẽ làm thế nào?

6
 כִּי גַם־ אֲתִיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ גַם־ הַקְּמָהּ בְּגֵרֹוּךָ
 người đã-phản-bội chính-họ cũng cha-người và-nhà anh-em-người ngay-cả Vì
[H0898](#) [H1992](#) [H1571](#) [H0001](#) [H0251](#) [H1571](#)

גַּם־ הַקְּמָהּ קָרְאוּ אֲחֵרֶיךָ מָלְאָ אֶל־ תִּאֲמֵנוּ כִּי־ יִדְבְּרוּ
 họ-nói dù-cho họ tin đừng inh-ôi đuiđi-theo-người la-hét chính-họ cũng
[H1696](#) [H0539](#) [H0408](#) [H4392](#) [H7121](#) [H1992](#) [H1571](#)

אֲלֵיךָ טוֹבוֹת:
 — lời-tốt-lành với-người
[H0413](#)

Chính anh em người và nhà cha người đương phản người, chúng nó cũng kêu tiếng to sau người nữa. Dầu chúng nó nói những lời lành, người chớ nên tin!

7
 עֲזַבְתִּי אֶת־ בֵּיתִי נִשְׁתַּי אֶת־ נַחֲלָתִי נִתְתִּי אֶת־ יַדְדֹתַי
 Ta-đã-bỏ nhà-Ta — Ta-đã-từ-bỏ Ta-đã-từ-bỏ sản-nghiệp-Ta sản-nghiệp-Ta Ta-đã-trao — người-yêu-dấu
[H0853](#) [H5414](#) [H5159](#) [H0853](#) [H5203](#) [H0853](#)

נַפְשִׁי בְּכַף אֵיבִיךָ:
 của-lòng-Ta vào-tay kẻ-thù-nó
[H0341](#) [H3709](#) [H5315](#)

Ta đã lìa nhà ta; đã bỏ sản nghiệp ta; đã phó dân lòng ta rất yêu mến cho kẻ thù nghịch nó.

8
 הִיָּתָה־ לִי נַחֲלָתִי כְּאֶרֶץ בֵּיעַר נִתְנָה עָלַי
 Đã-trở-nên cho-Ta sản-nghiệp-Ta như-sur-tử trong-rừng nó-gầm chống-lại-Ta
[H5159](#) [H1961](#) [H5414](#)

בְּקוֹלָהּ עַל־ כֵּן שָׂנְאֵתִי:
 bằng-tiếng-nó vì-vậy nên Ta-ghét-nó
[H8130](#)

Cơ nghiệp ta đối với ta như sư tử trong rừng, gầm thét nghịch cùng ta; cho nên ta lấy làm ghét.

9
 הָעֵיט צְבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הָעֵיט סָבִיב עָלֶיהָ לָכֹוּ
 Chim-mồi lốm-đốm sản-nghiệp-Ta cho-Ta chim-mồi vây-quanh hãy-đi nó
[H5159](#) [H6641](#) [H5861](#) [H5439](#) [H5861](#) [H3212](#)

אֶסְפוּ כָּל־ חַיַּת הַרְּשָׁה חֲתִית חֲתִית לְאֶכְלָהּ:
 hãy-tập-hợp mọi thú-rừng ngoài-đồng thú-rừng để-ăn hãy-mang-đến
[H3605](#) [H0622](#) [H0402](#) [H0857](#)

Cơ nghiệp ta há như chim kên kên vẫn vện kia, các chim ăn thịt há vây lấy nó sao? Hãy đi nhóm các loài thú đồng lại, cho chúng nó cắn nuốt đi!

חֲלָקְתִּי חֲלָקְתִּי אֶת־ בִּסְסוֹ כַרְמִי שְׁחַתּוּ רַבִּים רַעִים 10
 phần-đất-Ta — đã-giã-đạp vườn-nho-Ta đã-phá-hủy nhiều Nhiều-người-chăn
[H0853](#) [H0947](#) [H3754](#) [H7843](#)

שְׁמֵמָה: לְמִדְבָר חֲמֻדְתִּי חֲלָקְתִּי אֶת־ נָתַנּוּ
 hoang-vu thành-hoang-mạc yêu-thương-Ta phần-đất — đã-biến
[H0853](#) [H5414](#)

Nhiều kẻ chăn chiên đã phá vườn nho ta, giày đạp sản nghiệp ta dưới chơn, làm cho chỗ đất vui thích của ta thành ra rừng hoang.

שְׁמֵמָה עָלַי אֲבָלָה לְשִׁמְמָה שְׁמָה 11
 trong-cảnh-tàn-phá trước-mặt-Ta nó-than-khóc thành-hoang-vắng Người-ta-biến-nó
[H8076](#) [H0056](#)

לֵב: עַל־ שָׁם אֵין אֵין כִּי הָאָרֶץ כָּל־ נְשֵׁמָה
 lòng vào để ai không-có vì đất cả bị-hoang-phế
[H0376](#) [H0369](#) [H0776](#) [H3605](#) [H8074](#)

Người ta đã làm cho đất ấy ra hoang vu; nó bị phá hại, than thở trước mặt ta. Cả xứ đều hoang vu, vì chẳng ai để vào lòng.

חָרַב כִּי שְׁדָדִים בָּאוּ בְּמִדְבָר שְׁפָנִים עַל־ כָּל־ 12
 gươm vì kẻ-hủy-phá đã-đến trong-hoang-mạc đôi-trọc mọi Trên
[H2719](#) [H7703](#) [H0935](#) [H8205](#) [H3605](#)

שְׁלוֹם אֵין הָאָרֶץ קֶצֶה וְעַד־ אָרֶץ מִקְצֵה־ אֲבָלָה לִיהוָה
 bình-an không-có đất cuối cho-đến đất từ-đầu nuốt-đi của-Đức-Giê-hô-va
[H7965](#) [H0369](#) [H0776](#) [H5704](#) [H0776](#) [H0398](#) [H3068](#)

לְכָל־ בְּשָׂר: ס
 — loài-xác-thịt cho-mọi
[H1320](#) [H3605](#)

Những kẻ phá diệt đến trên các gò trọi nơi đồng vắng; vì gươm của Đức Giê-hô-va nuốt đất này từ đầu này đến đầu kia, chẳng có loài xác thịt nào được bình an.

וּבְשׂוֹ יוֹעֵלוּ נָחְלוּ קָצְרוּ וְקִצְיִם זָרְעוּ חֲטִיִּם 13
 và-hổ-thẹn được-ích-gì mà-không họ-lao-nhọc gặt nhưng-gừ lúa-mì Họ-đã-gieo
[H0954](#) [H3276](#) [H3808](#) [H6975](#) [H2406](#) [H2232](#)

ס: יְהוָה: אֶרֶץ מִחֲרוֹן מִתְבוֹאֲתֵיכֶם
 — Đức-Giê-hô-va của bởi-con-nóng-giận vì-hoa-màu-các-người
[H3068](#) [H0639](#) [H2740](#) [H8393](#)

Chúng nó đã gieo lúa mình và gặt những gai gổc, khó nhọc mà chẳng được ích gì. Các người sẽ hổ thẹn về hoa trái mình, vì cơn giận phừng phừng của Đức Giê-hô-va!

הַנְּעִים הַרְעִים שְׁכֵנִי כָל־ עַל־ יְהוָה אָמַר וְכֵה 14
 những-kẻ-xâm-phạm gian-ác láng-giềng-Ta tất-cả về Đức-Giê-hô-va phán Như-vây
[H5060](#) [H7934](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

מֵעַל נְתַשְׁם הַנְּנִי יִשְׂרָאֵל אֶת־ עַמִּי אֶת־ הַנְּחֻלְתִּי אֲשֶׁר־ בְּנַחְלָה
 khỏi sẽ-nhỏ-họ này-Ta Y-sơ-ra-ên — dân-Ta cho Ta-đã-ban mà sản-nghiệp
[H5428](#) [H2009](#) [H3478](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5157](#) [H5159](#)

מִתּוֹכֶם: אֶתְשׂוֹ יְהוּדָה בֵּית־ וְאֶת־ אֲדָמְתֶם
 khỏi-giữa-họ Ta-sẽ-nhỏ Giu-đa nhà và đất-họ
[H8432](#) [H5428](#) [H3063](#) [H0853](#) [H0127](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Mọi kẻ lân cận xấu của ta, là kẻ choán lấy sản nghiệp mà ta đã ban cho dân ta, là Y-sơ-ra-ên, làm kỉ vật; này, ta sẽ nhỏ chúng nó khỏi đất mình, và nhỏ nhà Giu-đa ra khỏi giữa chúng nó.

וְהִשְׁבֵּתִים וְרַחֲמַתִּים אָשׁוּב אֲנִי נִתְּשִׁי אַחֲרָי וְהָיָה 15
 và-Ta-sẽ-dem-họ-về và-thương-xót-họ Ta-sẽ-trở-lại họ Ta-nhỏ sau-khi Và-sẽ-xây-ra
[H7725](#) [H7355](#) [H7725](#) [H0853](#) [H5428](#) [H1961](#)

וְאֵשׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ
 về-đất-mình và-mỗi-người về-sản-nghiệp-mình mỗi-người
[H0776](#) [H0376](#) [H5159](#) [H0376](#)

Nhưng, khi ta đã nhỏ đi, ta cũng sẽ trở lại thương xót chúng nó; khiến chúng nó ai nấy đều được lại sản nghiệp mình, và ai nấy đều về đất mình.

וְהָיָה אִם-לֹא יִלְמְדוּ לְמַדְּ אֶת-דְּרָכֵי הַשֶּׁבַע בְּשֵׁמִי 16
 và-sẽ-xây-ra nếu thật-sự họ-học họ-đã-day đư-ờng-lối dân-Ta mà-thề nh-ân-danh-Ta
[H1961](#) [H3925](#) [H3925](#) [H0853](#) [H1870](#) [H7650](#) [H8034](#)

כִּי-יְהִי כַּאֲשֶׁר לְמַדְּ אֶת-דְּרָכֵי הַשֶּׁבַע בְּבַעַל
 Đức-Giê-hô-va-hằng-sống thật-như họ-đã-day như họ-đã-day đư-ờng-lối dân-Ta mà-thề nh-ân-Ba-anh
[H3068](#) [H3925](#) [H0853](#) [H7650](#)

וְנִבְנוּ בֵּינָם וְנִבְנוּ בֵּינָם עַמִּי
 thì-họ-sẽ-đư-ợc-xây-dựng giữa dân-Ta
[H8432](#) [H1129](#)

Nếu chúng nó siêng năng học tập đường lối dân ta, như danh ta mà thề rằng: Thật như Đức Giê-hô-va hằng sống! cũng như chúng nó đã dạy dân ta chỉ Ba-anh mà thề, bấy giờ chúng nó sẽ được gây dựng giữa dân ta.

וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְּשִׁי וְנִתְּשִׁי אֶת-הַגּוֹי הַהוּא נְתוּשׁ 17
 Nhưng-nếu không v-âng-nghe thì-Ta-sẽ-nhỏ và-tiêu-diệt nh-ân-toàn
[H3808](#) [H8085](#) [H5428](#) [H0853](#) [H1931](#) [H5428](#)

וְאָבַד נֶאֱמַר יְהוָה:
 và-tiêu-diệt Đức-Giê-hô-va-phán
[H0006](#) [H5002](#) [H3068](#)

Nhưng nếu chúng nó không nghe, ta sẽ nhỏ dân tộc đó đi, nhỏ đi và làm cho diệt mất, Đức Giê-hô-va phán vậy.